

BACH 725 - CANTATA BWV 140: Wachet auf, ruft uns die Stimme. Sleepers Wake, the Voice is Calling. Cantata for the 27th Sunday after Trinity, performed November 25th, 1731.

CHORUS (Chorale): *Wachet auf, ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne, Wach auf, du Stadt Jerusalem! Mitternacht heisst diese Stunde; Sie rufen uns mit hellem Munde...*

Sleepers wake, a voice is calling, the sounds of watchmen from the lofty tower; Awake, thou city of Jerusalem! T'is the hour of midnight's hour; They call to us with ringing voices; Where are ye prudent virgins now? Make haste, the bridegroom comes; Rise up and take your lamps! Alleluia! Prepare to join the wedding feast, Go forth to meet him as he comes!

Tenor RECITATIVE: *Er kommt, er kommt, der Bräutigam kommt! Ihr Töchter Zions, kommt heraus, sein Ausgang eilet aus der Höhe in euer Mutter Haus. Der Bräutigam kommt, der einem Rehe und jungen Hirsche gleich auf denen Hügeln springt und euch das Mahl der Hochzeit bringt. Wach auf, ermuntert euch! den Bräutigam zu empfangen; dort, sehet, kommt er hergegangen.*

He comes, he comes, the bridegroom comes! O Zion's daughters, come ye forth, he hastens his journey from the heavens to your mother's house. The bridegroom comes, like a roebuck and youthful stag leaping over the hills like, bringing you the marriage feast. Rise up, be lively now, to welcome the bridegroom! There, look now, thence he comes to meet you.

Soprano (Soul) - Bass (Jesus) DUET (dialog): *Wenn kömmtst du, mein Heil? When comest thou, my Savior? Bass: Ich komme, dein Teil. I'm coming, thy share. Soprano: Ich warte mit brennendem Öle. I'm waiting with light burning.*

Soprano + Bass: *Eröffne / Ich öffne / den Saal. / Open! / I am opening / the hall /zum himmlischen Mal / for the Heavenly Feast. Soprano: Komm Jesu! Come Jesu Bass: Ich komme; komm, liebliche Seele! I'm coming; come, O lovely soul!*

CHORALE: *Zion hört die Wächter singen, das Herz tut ihr vor Freude springen, sie wachet und steht eilend auf. Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig, von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig, ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf. Nun komm, du werthe Krön, Herr Jesu, Gottes Sohn! Hosianna! Wir folgen all zum Freudensaal und halten mit das Abendmahl.*

Zion hears the watchmen singing, her heart is dancing for joy, she watches and makes haste to rise. Her friend comes from heaven glorious, strong in mercy, mighty in truth, her light is bright, her star doth rise. Now come, thou precious crown, Lord Jesus, God's Son! Hosanna! We all follow to the joyful hall and there begin the evening meal.

Bass RECITATIVE: *So geh herein zu mir, du mir erwählte Braut! Ich habe mich mit dir von Ewigkeit vertraut. Dich will ich auf mein Herz, auf meinen Arm gleich wie Siegel setzen und dein betrübtes Aug ergötzen. Vergiß, O Seele, nun Die Angst, den Schmerz, Den du erdulden müssen; Auf meiner Linken soolst du ruhn, Und meine Rechte soll dich küssen. So come within to me, thou my chosen bride! I have myself to thee eternally betrothed. I will upon my heart, upon my arm like as a seal engrave thee and to thy troubled eye bring pleasure. Forget now, O Soul, the fear, the pain which thou hast had to suffer; upon my left hand shalt thou rest, and my right hand shall embrace thee.*

Soprano (Soul) - Bass (Jesus) DUET (dialog): *Soprano: Mein Freund ist mein, My friend is mine, / Bass: Und ich bin sein. And I am thine. / Soprano + Bass: Die Liebe soll nichts scheiden. Let love bring no division. Ich will mit dir / Du sollst mit mir / in Himmels Rosen weiden. I will with thee / thou willst with me / graze in heavenly pastures of roses. / Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein. / There the joy of fulfilment shall reign.*

CHORALE: *Gloria sei dir gesungen mit Menschen- und englischen Zungen, mit Harfen und mit Zimbeln schon. Von zwölf Perlen sind die Pforten, an deiner Stadt sind wir Konsorten. Der Engel hoch um deinen Thron, kein Aug hat je gespürt, kein Ohr hat je gehört Solche Freude. Des sind wir froh, io, io. Ewig in dulci júbilo. Gloria to Thee be sung, with mortal and angelic voices, with harps and with the cymbals, too. Of twelve pearls are made the portals; in thy city we are consorts. Of the angel high around thy throne no eye hath yet perceived, no ear hath ever heard such great joy.*

In this we find joy, Io, Io. Ever in Dulci Jubilo!

CANTATA BWV 93: Wer nur den lieben Gott läßt walten. He who suffers God to guide him.

Cantata for the 5th Sunday after Trinity. First performed Leipzig July 9th, 1724.

CHORUS: *Wer nur den lieben Gott läßt walten und hoffet auf ihm allezeit, den wird er wunderlich erhalten, in allem Kreuz und Traurigkeit. Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut, der hat auf keinen Sand gebaut. He who suffers God to guide him and puts his hope in Him always, He will support him stead-fastly in all hardship and sadness. He who trusts in God, the All-highest, has not built upon sand.*

Bass RECITATIVE & Chorale: *Was helfen uns die schweren Sorgen? Sie drücken nur das Herz mit Zentnerpein, mit tausend Angst und Schmerz. Was hilft uns unser Weh und Ach? Es bringt nur bitteres Ungemach. Was hilft es, dass wir alle Morgen mit Seufzen von dem Schlaf aufstehen und mit betränktem Angesicht des Nachts zu Bette gehn? What do all our troubles avail us? They merely oppress the spirit with a burden of care, with a thousand anxieties and pains. Of what avail is all our woe? It brings only bitter unhappiness. How does it help if we rise each morning with sighs, and return to bed at night with tear-stained face? We only add to our burdens and suffering by sadness. A Christian's conduct is better far, for he carries his cross with his Master's fortitude.*

Tenor ARIA: *Man halte nur ein wenig stille, wenn sich die Kreuzesstunde naht, denn unsers Gottes Gnadenwille verläßt uns nie mit Rat und Tat. Gott, der die Auserwählten kennt, Gott, der sich uns ein Vater nennt, wird endlich allen Kummer wenden und seinen kindern Hilfe senden. We can face tribulation more calmly in the knowledge that God, in his mercy, never*

forsakes us either with counsel or with help. God, who knows all his elect, who calls himself our Father, will assuage all grief at the last and send help to his children.

Soprano/Alto DUET: *Er kennt die rechten Freudenstunden, er weiss wohl, wenn es nützlich sei; wenn er uns nur hat treu erfunden und merket keine Heuchelei, so kömmt Gott, eh wir uns versehn und lasset uns viel Guts geschehn.* He knows the hour when happiness is right, and knows full well when it is profitable to us; when he has proved us faithful and sees no hypocrisy in us, he comes and bestows good things upon us even if we go astray.

Chorale/Tenor RECITATIVE: *Denk nicht in deiner Drangsalshütze, wenn Blitz und Donner kracht, und dir ein schwüles Wetter bange macht, daß du von Gott verlassen seist. Gott bleibt auch in der größten Not, ja gar bis in den Tod mit seiner Gnade bei den Seinen. Du darfst nicht meinen daß dieser Gült im Schöße sitze, der täglich wie der reiche Mann in Lust und Freuden leben kann. Der sich mit stetem Glücke speist bei lauter guten Tagen, muß oft zuletzt, nachdem er sich an eitler Lust ergötzt, „Der Tod In Töpfen“ sagen. Die Folgezeit verändert viel! Hat Petrus gleich die ganze Nacht mit leerer Arbeit zugebracht und nichts gefangen: Auf Jesu Wort kann er noch einen zug erlangen. Drum traue nur in Armut, Kreuz und Pein auf deines Jesu Güte mit gläubigem Gemüte; nach Regen gibt er Sonnenschein und setzet jeglichem seim Ziel.*

Do not think, in thine extreme hardship, when lightning flashes, thunder rolls and a threatening sky terrifies thee, that thou art forsaken by God. He is present, in his mercy, at the side of his elect even in the greatest need, yea even unto death. Do not think that God has reward only for the rich man who can pass his time in happiness and pleasure: such a man who enjoys good fortune must often admit in the end, even while he is seeking after yet more frivolous pleasure, that “Death is in the pot”. Time yet to come brings many changes! Peter spent the whole night in fruitless toil and caught nothing: yet at Jesus' behest he could still haul in a draught of fish. Therefore in thy need, hardship and anguish, trust only in Jesus' goodness with a faithful heart; he sends sunshine after rain, and gives each one his reward.

Soprano ARIA: *Ich will auf den Herren schaun und stets meinem Gott vertraun. Er ist der rechte Wundermann. Der die Reichen arm und bloss und die Armen reich und groß nach seinem Willen machen kann.* I will look unto the Lord and trust in God always. He is the true worker of miracles. He it is who can make the rich man poor and wretched, and the poor man rich and dignified, according to his will. **CHORALE:** *Sing, bet und geh auf Gottes Wegen, verricht das deine nur getreu und trau des Himmels reichem Segen, so wird er bei dir werden neu; denn welcher seine Zuversicht auf Gott setzt, den verlässt er nicht.* Worship, pray and walk in God's ways, only acquit thyself faithfully in this and trust in rich blessing; then will God always support thee; for whomsoever trusts in God will never be forsaken.

CANTATA BWV 36: Schwingt freudig euch empor Lift up your Voices with Joy

Cantata for the First Sunday in Advent (the Fourth Sunday before Christmas). Revised and expanded Leipzig 1726-31, from 1725 Birthday Cantata.

CHORUS: *Schwingt freudig euch empor zu den erhabnen Sternen, ihr Zungen, die ihr itzt in Zion fröhlich seid! Doch haltet ein, der Schall darf sich nicht weit entfernen, es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.* Lift your voices with joy to the sublime stars, happy now in Zion! But pause now, the sound must not withdraw too far, the Lord himself is coming near.

Chorale, Soprano/Alto DUET: *Nun komm, der Heiden Heiland, der Jungfrauen Kind erkennt, des sich wundert alle Welt, Gott solch Geburt ihm bestellt.* Now comes the Heathens' Savior, the Virgin's child well-known, of whom all the world is wondering that God has prepared ye such a birth.

Tenor ARIA: *Die Liebe zieht mit sanften Schritten sein Treugeliebtes allgemach. Gleich wie es eine Braut entzückt, wenn sie den Bräutigam erblicket, so folgt ein Herz auch Jesu nach.* Love slowly draws with tender steps his truly beloved. My heart follows Jesus just as a bride is delighted when seeing her groom.

CHORALE: *Zwingt die Saiten in Cythara und lasst die süße Musica ganz freudenreich erschallen, daß ich möge mit Jesulein, dem wunderschönen Bräutigam mein in steter Liebe wallen! Singet, springet, jubilieret, triumphieret, dankt dem Herren! Groß ist der König der Ehren!* Let sound the strings in Cythara and make joyfully resounding sweet Music that I may be in love for ever with Jesus my wonderful groom! Sing, bounce, jubilate, and exult, give thanks to God! Great is the King of glory!

Bass ARIA: *Willkommen, werter Schatz! Die Lieb und Glaube machet Platz für dich in meinem Herzen rein, zieh bei mir ein!* Welcome, my dear love! Love and faith make room for you in my pure heart, come move into my heart!

CHORALE - Tenor: *Der du bist dem Vater gleich, fuhr hinaus den Sieg im Fleisch, dass dein ewig Gottsgewalt in uns das krank Fleisch enthält.* Thou who is like Thy Father, gloriously defeat all flesh so that Thy power, eternal God, keep us from ill flesh.

Soprano ARIA: *Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen wird Gottes Majestät verehrt. Denn schallet nur der Geist dabei, so ist ihm solches ein Geschrei, das er im Himmel selber hört.* The Lord's majesty is also worshiped with damped and soft voices. Even if only the spirit is sounding there, it is a cry loud enough that God can hear it himself in Heaven.

CHORALE: *Lob sei Gott, dem Vater, tun; Lob sei Gott, seinem eingen Sohn; Lob sei Gott, dem Heiligen Geist, immer und in Ewigkeit.* Praise be to God the Father; praise be to God his Son; praise be to God, the Holy Ghost, for ever and eternally.